

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

# Tlahuica de San Juan Atzingo, Ocuilan, Estado de México

*Martha C. Muntzel*  
*Natividad González Nestor*



EL COLEGIO DE MÉXICO

## CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	9
MAPA	16
ABREVIATURAS	17
TLAHUICA DE SAN JUAN ATZINGO	19
1. Fonología	21
1.1. Consonantes	21
1.1.1. Oclusivas sordas	22
1.1.2. Fricativas	25
1.1.3. Resonantes	26
1.1.4. Nasaes	28
1.2. Vocales	30
1.2.1. Vocales orales	30
1.2.2. Vocales largas	32
1.3. Alófonos	33
1.3.1. Sonorización	33
1.3.2. Labialización	34
1.3.3. Asimilación de h	34
1.3.4. Ensordecimiento de $\text{ɸ}$	35
1.3.5. Palatalización de consonantes alveolares	35

1.3.6. Ensordecimiento de l	35
1.3.7. Asimilación de consonantes nasales	36
1.3.8. Nasalización de vocales	36
1.3.9. Ensordecimiento de i #	37
1.3.10. Silabificación	38
1.3.11. Epéntesis d/g	38
1.3.12. Epéntesis de d	39
1.3.13. Variación libre de gw	39
1.3.14. Pérdida de consonante	39
1.3.15. Asimilación en préstamos	40
1.3.16. Rearticulación vocálica	40
1.3.17. Alargamiento de vocales acentuadas	40
1.3.18. Regla de ə	41
1.3.19. Variación libre de vocales anteriores altas	41
1.4. Contrastes	41
1.4.1. Consonantes	41
1.4.2. Vocales	43
1.5. Acento y tono	44
1.6. Estructura de la sílaba	44
1.7. Grupos consonánticos	45
2. Cuento	47
2.1. Relato acerca del Chupamirto	47
2.2. Morfemas del relato	48
2.3. Traducción libre	51
3. Diálogo	53
3.1. Saludo informal cuando se encuentran en el camino	53
3.2. Saludo de mucho respeto	54
3.2.1. Análisis del saludo formal en tlatol	55
3.3. Diálogo acerca de la salud	59
3.4. Diálogo acerca de la cosecha del nopal	61
4. Afijos nominales y verbales	67
5. Pronombres independientes	71
6. Sintaxis	73
7. Léxico	225
 Bibliografía	 291

## PRÓLOGO

La publicación de este archivo es sumamente importante porque la lengua que nos ocupa está en peligro inminente de desaparecer, dado el número reducido de hablantes y la generación joven que ya habla español.

Sin embargo, contamos con estudios en los años treinta del siglo pasado que establecieron la posición del tlahuica (ocuilteco) en la familia otomiana y, más allá en la familia otopame (Weitlaner 1939, Soustelle 1937). En los años cuarenta hubo un seminario del método comparativo para la reconstrucción de la proto lengua, dirigido por Stanley Newman y Roberto Weitlaner. Dos de los participantes hicieron investigaciones del matlatzinca y del ocuilteco (ahora tlahuica o su etnodenominación *pjyékakjó*) para la reconstrucción del proto otomiano sureño y para conectarlo con el proto otomiano central (otomí y mazahua) (Newman y Weitlaner 1950). En los años sesenta yo hice un breve viaje a San Juan Atzingo para recoger datos léxicos de la lengua e incorporarlos en mi reconstrucción del Proto Otomí-Pame (Bartholomew 1965).

Afortunadamente, en la década de los ochenta, Martha Muntzel hizo su tesis de licenciatura en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) sobre la fonología de ocuilteco desde el enfoque teórico generativo (Muntzel 1982) y un poco más

tarde, su tesis doctoral en la Universidad de Nueva York sobre la gramática (Muntzel 1987).

La creación de la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM) en 2003 abrió la puerta para otros estudios de la lengua y su cultura. Martha Muntzel prestó sus servicios para asesorar a los estudiantes de San Juan Atzingo que ya no hablan la lengua de sus padres y abuelos. De esta manera resultó un estudio importante de la vitalidad de la lengua tlahuica (Sabino Nava 2011). Unos pocos años antes hubo interés en conservar la lengua y cultura en el mismo pueblo de Atzingo, resultando en la publicación de un vocabulario por un hablante de la lengua, maestra del kinder (Reynoso González 1998).

Por otro lado, en El Colegio de México, Aileen Martínez empezó sus estudios lingüísticos de esta lengua con varias estancias en el pueblo de Atzingo y esfuerzos serios de aprenderla. Siguió sus investigaciones con especial atención en los verbos (Martínez 2012).

Martha Muntzel organizó un seminario en el INAH con los estudiantes de la UIEM, Aileen Martínez y doña Amanda, hablante del tlahuica. El seminario sirvió para revisar un amplio vocabulario, para afinar el análisis fonológico y para lograr un alfabeto fonémico.

Por lo tanto, ahora contamos con una muestra de la lengua tlahuica que refleja estudios maduros del idioma. Es una importante contribución a la serie de Archivos de Lenguas Indígenas de México y forma un par con el archivo de matlatzincas (Escalante y Hernández 1999), también del otomiano sureño.

Doris Bartholomew Murray  
Tucson, Arizona, EUA  
Noviembre de 2013

# INTRODUCCIÓN

## El Archivo de Lenguas Indígenas de México

### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fono-

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).